

GREEKLISH: ΜΙΑ ΝΕΑ ΔΙΑΛΕΚΤΟΣ ΤΟΥ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟΥ;

Α.Καράκος, Α.Κωτούλας

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Είναι γνωστό ότι καθημερινά διακινούνται δεκάδες μηνύματα (E-mail) μέσω του διαδικτύου (INTERNET) από την μια άκρη του κόσμου στην άλλη. Πολλά από αυτά όταν απευθύνονται σε Έλληνες χρήστες θα έπρεπε να ήταν γραμμένα με ελληνικούς χαρακτήρες. Επειδή η πληροφορία διακινείται κωδικοποιημένη σε 7 bits (ASCII) δεν επιτρέπει την μεταφορά των ελληνικών χαρακτήρων. Έτσι, οι απανταχού του κόσμου Έλληνες επικοινωνούν γράφοντας τις ελληνικές λέξεις με τη βοήθεια των λατινικών χαρακτήρων. Αυτός ο τρόπος γραφής είναι γνωστός με το όνομα greeklish.

Για να διευκολύνουμε την ανάγνωση και γραφή μηνυμάτων με ελληνικούς χαρακτήρες αναπτύξαμε ένα γραφικό περιβάλλον εργασίας όπου μεταξύ άλλων ο χρήστης μπορεί να γράφει ένα μήνυμα στα ελληνικά και να βλέπει ταυτόχρονα την μετατροπή του σε greeklish πριν το στείλει στην παραλήπτη. Επίσης, όταν λαμβάνει ένα μήνυμα, το πρόγραμμα το μετατρέπει αυτόματα σε ελληνικά για την ασφαλή ανάγνωσή του.

GREEKLISH: A NEW INTERNET DIALECT?

A.Karakos- L.Kotoulas

SUMMARY

It is well known that thousands of e-mail messages are send via the Internet on a daily basis. These that involve Greek users should be written in Greek characters. Unfortunately, the information is converted to 7 bit (ASCII) data, which does not allow the use of Greek characters. So, Greek users around the world communicate using Greek words written in Latin characters. This kind of writing is known by the name greeklish.

In order to simplify the procedure of reading and writing messages in Greek characters we have developed a graphical environment where amongst others, the user can monitor the conversion of a text written in Greek to one written in greeklish, before it is sent to the recipient. In addition to that, when a message is received, the application can automatically convert it to Greek for the safe reading of it.

1. Η ΧΡΗΣΗ ΤΩΝ ΛΑΤΙΝΙΚΩΝ ΧΑΡΑΚΤΗΡΩΝ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

Οι νεοεμφανιζόμενοι τρόποι επικοινωνίας των απανταχού στον κόσμο χρηστών των υπολογιστών μέσω του διαδικτύου όπως το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, chatroom, newsgroups κτλ στην αρχή, τουλάχιστον, της λειτουργίας τους υποστήριζαν αποκλειστικά μόνο λατινικούς χαρακτήρες. Αυτό οφείλεται στο γεγονός ότι η πληροφορία διακινείται κωδικοποιημένη σε 7 bits (κώδικας ASCII) και δεν επιτρέπει την μεταφορά των ελληνικών χαρακτήρων που περιλαμβάνονται μόνο στον EXTENDED ASCII CODE.

Το μειονέκτημα της μη μεταφοράς ελληνικών χαρακτήρων ανάγκασε τους Έλληνες χρήστες των παραπάνω υπηρεσιών είτε να χρησιμοποιούν την αγγλική ή μια άλλη γλώσσα που χρησιμοποιεί τους γνωστούς 26 λατινικούς χαρακτήρες, είτε την ελληνική πρόχειρα προσαρμοσμένη σε λατινικούς χαρακτήρες. Ο δεύτερος τρόπος γνωστός σαν greeklish επικράτησε του πρώτου λόγω της ευκολίας χρησιμοποίησης του αλλά χωρίς συγκεκριμένους γραμματικούς ή άλλους κανόνες [4] και άναρχα. Έτσι ο κάθε χρήστης χρησιμοποιεί αυθαίρετα οποιοδήποτε συνδυασμό λατινικών γραμμάτων για να αποδώσει τους ελληνικούς χαρακτήρες που δεν εμφανίζονται ανάμεσα στα λατινικά γράμματα. Π.χ. το γράμμα Θ αντιστοιχεί είτε με το συνδυασμό 2 γραμμάτων που φωνητικά δίνουν το ίδιο αποτέλεσμα δηλαδή των th είτε με τον αριθμό 8 που μοιάζει οπτικά με το γράμμα Θ.

Παρόλο που η πρόοδος στην ανάπτυξη λογισμικού επιτρέπει σε ολοένα και περισσότερες περιπτώσεις την χρησιμοποίηση ελληνικών χαρακτήρων, τα greeklish εξακολουθούν να χρησιμοποιούνται από την πλειοψηφία των χρηστών, αφού αφ' ενός αποζητούν συμβατότητα με όλα τα υπάρχοντα λειτουργικά συστήματα, αφ' ετέρου είναι πολύ πιο εύκολα στη χρήση.

Ας μη ξεχνάμε ότι στα greeklish δεν απαιτούνται ούτε τόνοι, ούτε ορθογραφική ορθότητα ούτε ακόμα βασική ικανότητα χειρισμού της ελληνικής γλώσσας, αφού και τα πιο εμφανή λάθη περνούν απαρατήρητα.

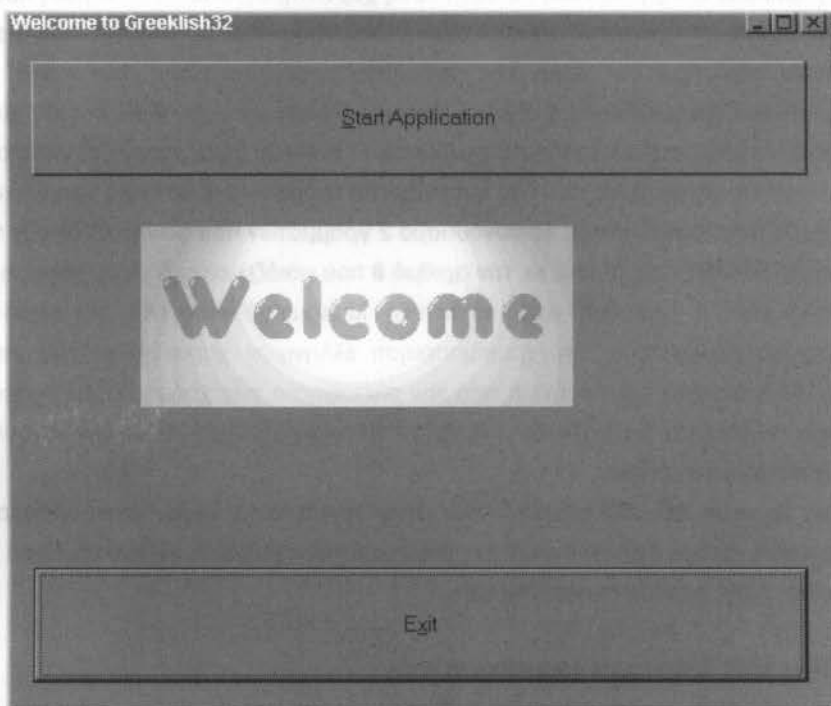
2. Η ΔΙΚΗ ΜΑΣ ΠΡΟΤΑΣΗ (GREEKLISH32)

Είναι γνωστό ότι υπάρχουν αρκετά προγράμματα μετάφρασης όπως στις σελίδες www.geocities.com/capeCanaveral/Lab/9239/trans.htm και www.webstar.gr/translate.asp του Internet όπου μπορεί να γίνει μια απλή μετάφραση Ελληνικού κειμένου σε greeklish.

Το λογισμικό GREEKLISH32 που αναπτύξαμε επιτρέπει τη μετάφραση από την ελληνική γλώσσα σε greeklish και αντίστροφα ενός κειμένου, χρησιμοποιώντας όμως ορισμένους βασικούς και απλούς κανόνες μετατροπής χαρακτήρων στους οποίους και θα πρέπει να σεβαστεί και να τηρήσει ο χρήστης του προγράμματος για την απρόσκοπτη ανταλλαγή αξιόπιστων κειμένων.

Επίσης μπορεί να σώσει το μεταφρασμένο κείμενο για κάθε πιθανή μελλοντική χρήση όπως και το κείμενο που προέρχεται από κάθε κατεύθυνση μπορεί να μεταφραστεί και να αξιοποιηθεί τάχιστα και αξιόπιστα.

Έτσι κείμενο γραμμένο στη πολυχρησιμοποιούμενη διάλεκτος του διαδικτύου μπορεί αμέσως να μετατραπεί σε ευανάγνωστο ελληνικό κείμενο, ενώ ένα ηλεκτρονικό μήνυμα γραμμένο σε οποιοδήποτε επεξεργαστή κειμένου με ελληνικούς χαρακτήρες είναι πολύ εύκολο αφού μετατραπεί σε λατινικούς χαρακτήρες να σταλεί σε παραλήπτη ο οποίος δεν διαθέτει το κατάλληλο λογισμικό (Π.χ. Windows) για να δεχτεί ελληνικούς χαρακτήρες.



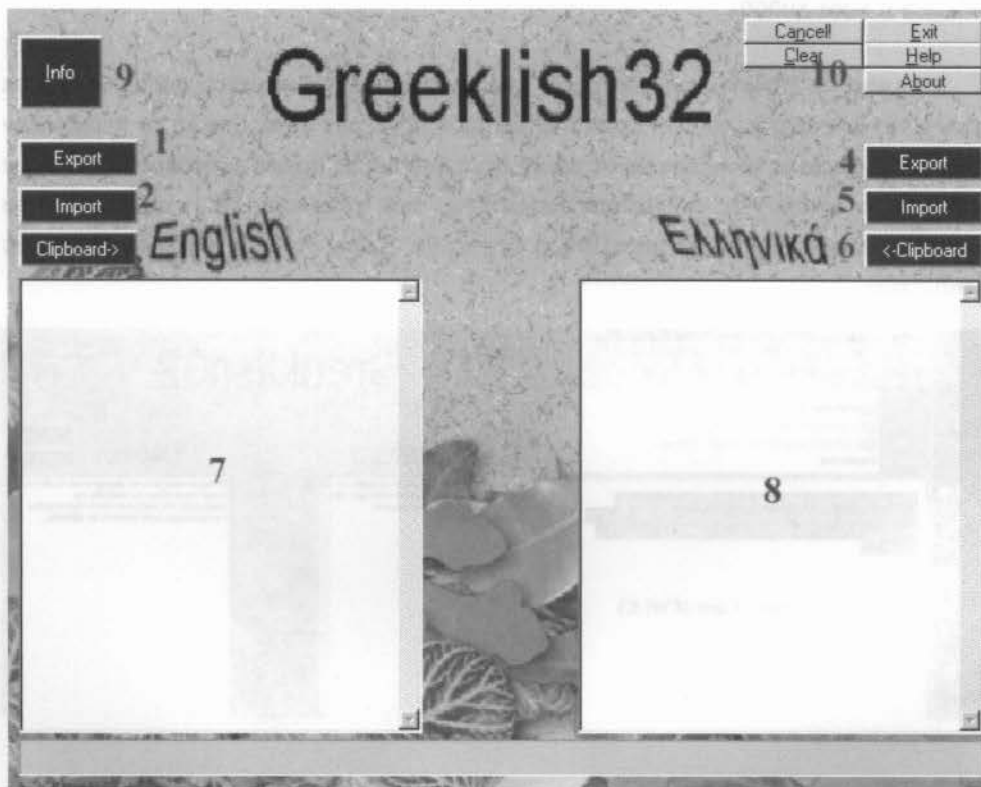
Εικόνα 1. Το αρχικό παράθυρο του προγράμματος.

3. ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΚΑΙ ΔΥΝΑΤΟΤΗΤΕΣ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

Η εφαρμογή αναπτύχθηκε εξ' ολοκλήρου σε C++ [1],[2],[3] με τον compiler της Microsoft (Visual C++ 6.0). Λειτουργεί σε λειτουργικό σύστημα Windows 95, 98 και NT. Με την χρησιμοποίηση της λειτουργίας OLE (Object Linking and Embedding) είναι δυνατή και η "μετάφραση" μέσα από οποιαδήποτε εφαρμογή που εκτελείται στον

υπολογιστή μας. Έτσι, ακόμα και σε εφαρμογές πραγματικού χρόνου η μετάβαση από ελληνικούς σε λατινικούς χαρακτήρες και αντίστροφα επιτυγχάνεται ακαριαία.

Πιο συγκεκριμένα, ένα κείμενο που έχει επιλεγεί και αποκοπεί από την χρησιμοποιούμενη εφαρμογή (πχ. από ένα επεξεργαστή κειμένου) μεταφράζεται χωρίς να απαιτείται η επίβλεψη του χρήστη στο παρασκήνιο. Ο μόνος περιορισμός είναι ότι το επιλεγμένο κείμενο δεν πρέπει να είναι μεγαλύτερο του 1Mb.



Εικόνα 2. Το κυρίως παράθυρο του προγράμματος

Μία τυπική σελίδα κειμένου συνήθως έχει μέγεθος 2-3 Kbytes, άρα το μέγιστο μέγεθος που μπορεί να επεξεργαστεί το πρόγραμμα είναι περίπου 400 σελίδες.

Η εφαρμογή ξεκινά είτε εκτελώντας το πρόγραμμα (RUN) greeklish32.exe είτε κάνοντας κλικ πάνω στο εικονίδιο της εφαρμογής.

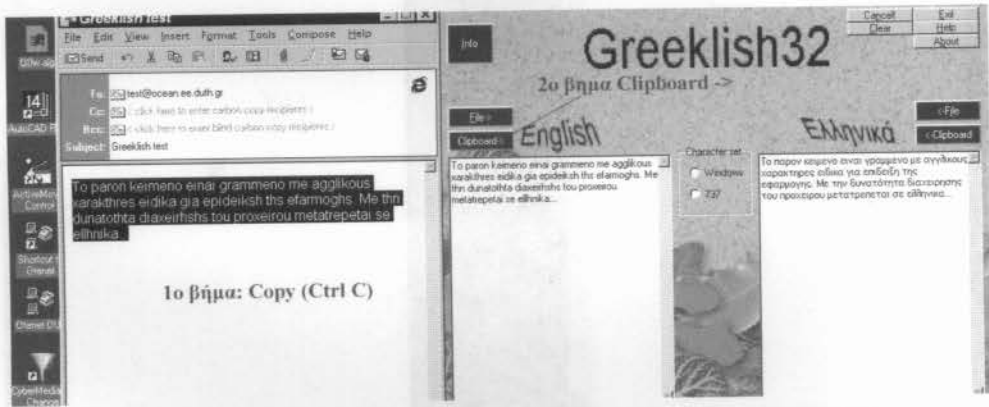
4. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Στην εικόνα 1. εμφανίζεται το αρχικό παράθυρο. Κάνοντας κλικ στο ορθογώνιο με την ένδειξη Start Application εμφανίζεται το κυρίως παράθυρο (Εικόνα 2).

Οι βασικές λειτουργίες του προγράμματος σύμφωνα με την αρίθμηση της εικόνας 2 είναι οι εξής:

1 Export -> Σώζει το αρχείο κειμένου του παραθύρου των Greeklish σε ένα αρχείο ASCII για κάθε χρήση.

2 Import -> Εισάγει και μεταφράζει ένα υπάρχον αρχείο κειμένου από Greeklish σε ελληνικά. Στο αρχείο αυτό υπάρχει περιορισμός μεγέθους 1Mb. Επειδή το περιβάλλον του προγράμματος απευθύνεται σε εφαρμογές Internet με αρχεία μεγέθους μέχρι λίγων σελίδων υπερκαλύπτει τις βασικές απαιτήσεις των χρηστών. Στην περίπτωση που θέλουμε να μεταφράσουμε μεγαλύτερα αρχεία θα πρέπει να διαμελιστεί το αρχείο σε μικρότερα.

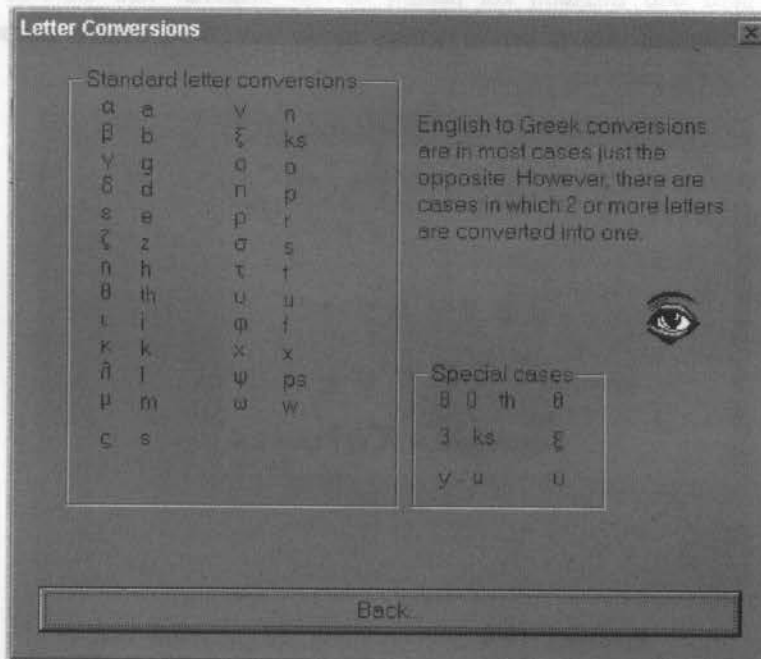


Εικόνα 3. Παράδειγμα μεταφοράς κειμένου με τη βοήθεια του πρόχειρου

3 Clipboard -> Μεταφέρει το περιεχόμενο του πρόχειρου (Clipboard) των Windows και το μεταφράζει. Το κείμενο με λατινικούς χαρακτήρες που απομονώνουμε από την εφαρμογή το αποθηκεύουμε στο πρόχειρο είτε με τη βοήθεια του ποντικιού (Αντιγραφή) είτε με το συνδυασμένο πάτημα των πλήκτρων Ctrl-C. Με αυτόν τον τρόπο κείμενο από μία εφαρμογή όπως το Outlook ή το Netscape Communicator από Greeklish γίνεται ελληνικό. Η εικόνα 3. δείχνει αυτή τη δυνατότητα του προγράμματος.

Το κείμενο στο αριστερό παράθυρο επιλέγεται, αντιγράφεται και εν συνεχεία μεταφράζεται από την εφαρμογή. Αυτή τη στιγμή το πρόχειρο διατηρεί τα μεταφρασμένα δεδομένα, οπότε, αν επιλέξουμε επικόλληση σε κάποια άλλη εφαρμογή δεν θα εμφανιστούν αγγλικοί, αλλά ελληνικοί χαρακτήρες.

4, 5, 6 -> Λειτουργούν με τον ίδιο ακριβώς τρόπο που λειτουργούν τα 1,2 και 3 με τη μόνη διαφορά ότι γίνεται αντίστροφη μετάφραση. Αν, δηλαδή, προηγουμένως είχαμε ένα κείμενο αγγλικών χαρακτήρων (Greeklish) που παραλάβαμε μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου και το οποίο μετατρέπουμε σε ελληνικό για εύκολη ανάγνωση και αποθήκευση, τώρα έχουμε ένα κείμενο με ελληνικούς χαρακτήρες που θέλουμε να μετατρέψουμε σε μορφή Greeklish.



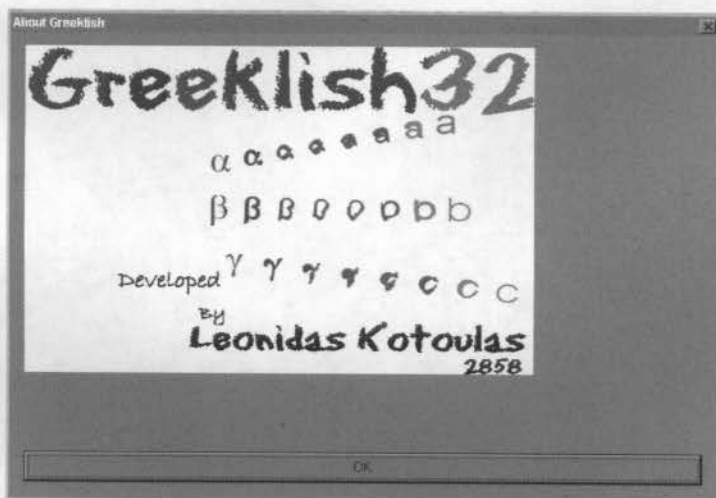
Εικόνα 4. Πίνακας αντιστοιχίας χαρακτήρων

7, 8 -> Τα παράθυρα του κειμένου. Στο αριστερό εμφανίζεται το κείμενο σε Greeklish που είτε μεταφέρουμε με τη βοήθεια των 2 και 3 είτε πληκτρολογούμε απ' ευθείας ενώ στα δεξιά το αντίστοιχο μεταφρασμένο ελληνικό κείμενο και αντίστροφα. Οποιαδήποτε μετατροπή γίνει εμφανίζεται στα δύο αυτά παράθυρα. Έτσι είναι δυνατή η άμεση παρακολούθηση της μετατροπής ή της αλλαγής και η διόρθωση μικρών κειμένων μέσω

του πληκτρολογίου. Κάθε ένα από αυτά τα παράθυρα λειτουργεί ως ένας υποτυπώδης επεξεργαστής κειμένου. Έτσι η εφαρμογή μπορεί να χρησιμοποιηθεί ανεξάρτητα από άλλα προγράμματα. Μπορούμε λοιπόν να ξεκινήσουμε να γράφουμε και απ' ευθείας σ' αυτά τα παράθυρα. Πρέπει να σημειωθεί, όμως, ότι δεν συνιστάται εισαγωγή κειμένου μεγαλύτερου της μίας σελίδας.

9 Info -> Παρέχει πληροφορίες για τη σωστή χρήση των λατινικών γραμμάτων όπως φαίνονται στην εικόνα 4, δηλαδή εμφανίζει τον πίνακα αντιστοιχίας των ελληνικών γραμμάτων με απλά λατινικά γράμματα ή συνδυασμούς γραμμάτων.

Ο χρήστης του προγράμματος πριν αρχίσει την πληκτρολόγηση των λατινικών γραμμάτων θα πρέπει να μάθει και να σεβαστεί τον προτεινόμενο συνδυασμό ο οποίος προέκυψε μετά από ανάλυση και μελέτη πολλών κειμένων που διακινούνται στο διαδύκτιο. Η υπακοή και η σωστή χρήση αυτών των συνδυασμών επιτρέπει την απρόσκοπτη μετάφραση των κειμένων.

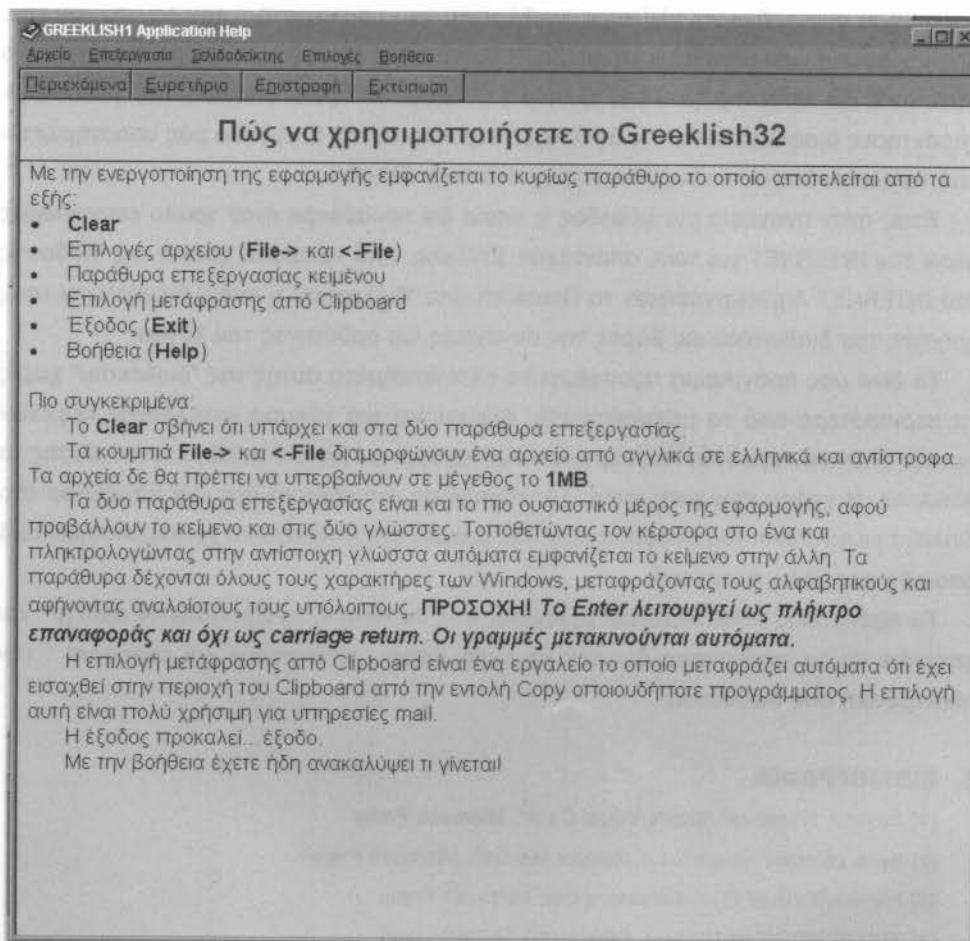


Εικόνα 5. Το παράθυρο about του προγράμματος

Εκτός από την τυποποιημένη αντιστοιχία των γραμμάτων το πρόγραμμα δουλεύει και για τις ειδικές περιπτώσεις των γραμμάτων θ, ξ και υ που χρησιμοποιούνται συχνά από τους χρήστες με διαφορετικό τρόπο.

Έτσι για το γράμμα θ εναλλακτικά ο χρήστης μπορεί να χρησιμοποιήσει είτε τον αριθμό 8 είτε το 0 (μηδέν). Επίσης για το γράμμα ξ εκτός του συνδυασμού ks μπορεί να χρησιμοποιηθεί ο αριθμός 3. Τέλος το γράμμα υ γίνεται δεκτό είτε σαν y είτε σαν u. Κάθε

άλλη απόπειρα απόδοσης ελληνικών χαρακτήρων με λατινικούς δεν επιτρέπεται και δεν αναγνωρίζεται.



Εικόνα 6. Η βοήθεια για τη χρήση του προγράμματος

10 -> Οι δευτερεύουσες λειτουργίες του προγράμματος.

Exit -> επιτρέπει την ομαλή έξοδο από το πρόγραμμα (τέλος του προγράμματος)

Clear -> Αδειάζει (καθαρίζει) το περιεχόμενο των δύο παραθύρων (7,8)

Cancel -> Ακυρώνει μια μακρύχρονη μετατροπή ενός μεγάλου αρχείου ή σταματά τη διαδικασία μετάφρασης όταν διαπιστωθεί κάποια ανωμαλία.

about -> Δίνει πληροφορίες για το δημιουργό της εφαρμογής (εικόνα 5).

help -> παρέχει βοήθεια όπως αυτή της εικόνας 6 όπου συνοπτικά εξηγούνται οι βασικές λειτουργίες και δυνατότητες του προγράμματος.

5. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Οδεύοντας προς την διεθνοποίηση του Unicode και προς την υποστήριξη κάθε χαρακτήρα οποιασδήποτε γλώσσας ανεξάρτητα του υπολογιστή ή του λογισμικού του, βρισκόμαστε σε μια μεταβατική περίοδο. Η συντριπτική πλειοψηφία των συστημάτων στο εξωτερικό δεν υποστηρίζουν την ελληνική γλώσσα, όπως και οποιαδήποτε γλώσσα με χαρακτηριστικές διαφορικούς της αγγλικής. Παρ' όλα αυτά, η γλώσσα μας υποστηρίζεται από τα περισσότερα λειτουργικά συστήματα στην Ελλάδα.

Έτσι, ήταν αναγκαία μια μέθοδος η οποία θα προσέφερε έναν τρόπο επικοινωνίας μέσω του INTERNET για τους απανταχού Έλληνες. Από τα πρώτα χρόνια της διάδοσης του INTERNET δημιουργήθηκαν τα Greeklis, μια "διάλεκτος" η οποία διευκολύνει τους χρήστες του διαδικτύου εις βάρος της συνέχειας και ορθότητας του λόγου.

Το δικό μας πρόγραμμα προσφέρει τα πλεονεκτήματα αυτής της "διαλέκτου" χωρίς τα περισσότερα από τα μειονεκτήματα. Δημιουργεί μια γέφυρα ανταλλαγής κειμένων μεταξύ όλων των γνωστών λειτουργικών συστημάτων με βασικό πυλώνα διασύνδεσης τα Windows. Η χρήση του είναι απλή. Τοποθετώντας ένα κείμενο στο ένα παράθυρο στο διπλανό εμφανίζεται το μεταφρασμένο που μπορεί στη συνέχεια να χρησιμοποιηθεί από οποιαδήποτε άλλη εφαρμογή.

Το πρόγραμμα GREEKLISH32 βρίσκεται στη διεύθυνση <ftp://pericles.ee.duth.gr> και μπορείτε να το ανακτήσετε δωρεάν με login name : anonymous και password : την ηλεκτρονική σας διεύθυνση.

6. ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- [1] David J. Kruglinski "Inside Visual C++", Microsoft Press
- [2] Beck Zaratian "Visual C++ Owners Manual", Microsoft Press
- [3] Microsoft Visual C++ Reference Set, Microsoft Press.
- [4] ΤΕΓΟΠΟΥΛΟΣ ΦΥΤΡΑΚΗΣ, ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ, 1995.

Αλέξανδρος Καράκος Λεωνίδας Κωτούλας
Επίκουρος Καθηγητής Φοιτητής

Εργαστήριο Υπολογιστών και Επεξεργασίας των Πληροφοριών
Τμήμα Ηλεκτρολόγων και Μηχανικών Υπολογιστών
Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης
Β.Σοφίας 1 - ΞΑΝΘΗ - 67100